Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jesteśmy niewolnikami,\* lecz w naszej niewoli nie opuścił nas nasz Bóg, lecz rozciągnął nad nami łaskę przed obliczem królów perskich, by dać nam przetrwanie, by wznieść dom naszego Boga i naprawić jego zniszczenia, by dać nam mur w Judei i Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, jesteśmy niewolnikami. Lecz nie opuściłeś nas, Boże, w naszej niewoli. Rozciągnąłeś nad nami łaskę wobec królów perskich, by nam dać ożywienie, by pozwolić nam wznieść dom naszego Boga, naprawić jego zniszczenia, by dać nam mur, tu w Judei i w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż bowiem *byliśmy* niewolnikami, nasz Bóg nie opuścił nas w naszej niewoli, lecz okazał nam łaskę wobec królów Persji, aby dać nam wytchnienie, abyśmy wznieśli dom naszego Boga i naprawili jego spustoszenie, i aby dać nam mur ochrony w Judzie i Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo chociaśmy byli niewolnikami, przecież w niewoli naszej nie opuścił nas Bóg nasz, ale skłonił ku nam miłosierdzie przed królmi Perskimi, dawszy nam wytchnienie, abyśmy wystawili dom Boga naszego, i naprawili spustoszenia jego; nawet dał nam ogrodzenie w Judztwie i w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bośmy niewolnicy, a w niewolej naszej nie opuścił nas Bóg nasz, ale nakłonił na nas miłosierdzie przed królem Perskim, aby nam dał żywot i wywyższył dom Boga naszego, i zbudował spustoszenia jego, i dał nam płot w Judzie i w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo przecież jesteśmy niewolnikami. Ale w niewoli naszej nie opuścił nas Bóg nasz, lecz dał nam znaleźć względy u królów perskich, pozwalając nam odżyć, byśmy mogli wznieść dom Boga naszego i odbudować jego ruiny dając nam ostoję w Judzie i Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo chociaż jesteśmy niewolnikami, lecz w naszej niewoli nie opuścił nas nasz Bóg, ale zapewnił nam przychylność królów perskich, pozwalając nam odżyć, abyśmy mogli wznieść świątynię naszego Boga i naprawić jej zniszczenia; dał nam mur ochronny w Judei i Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteśmy bowiem niewolnikami, ale nasz Bóg nie opuścił nas w tej niewoli! Skłonił królów perskich, aby byli nam życzliwi i dali nam odżyć, byśmy wznieśli dom naszemu Bogu i odbudowali jego ruiny, aby otoczyć nas murem w Judzie i w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteśmy bowiem nadal w niewoli, tyle że w tej niewoli Bóg nas nie opuścił. Okazał nam miłosierdzie wobec królów perskich, tak że wznieśliśmy dom naszego Boga, zdołaliśmy dźwignąć miasto z ruin, uzyskaliśmy odrębność Judy i mur obronny w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jesteśmy bowiem niewolnikami, ale w niewoli naszej nie opuścił nas Bóg nasz. Nakłonił ku nam łaskę królów perskich i udzielił nam wytchnienia, byśmy mogli odbudować Świątynię Bożą i dźwignąć ją z gruzów, oraz dał nam ostoję w Judzie i Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми є раби, і в нашому рабстві нас не покинув Господь Бог наш і повернув до нас милосердя перед царями Персів, щоб дати нам оживлення, щоб вони вивищили дім нашого Бога і підняли його спустошеня і дали нам загороду в Юді і в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż byliśmy niewolnikami, lecz przecież w naszej niewoli nasz Bóg nas nie opuścił, lecz zapewnił nam przychylność przed perskimi królami, po czym dał nam wytchnienie, byśmy wznieśli dom naszego Boga, podnosząc jego zniszczenie; dał nam mur w Judzie i Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My bowiem jesteśmy sługami; a w naszej niewoli nasz Bóg nas nie opuścił, lecz obdarza nas lojalną życzliwością wobec królów Persji, aby dać nam wytchnienie, żebyśmy wznieśli dom naszego Boga i przywrócili do pierwotnego stanu jego spustoszone miejsca, oraz aby dać nam kamienny mur w Judzie i w Jerozolimie. |

1. 1) <x>160 9:36-37</x> [↑](#footnote-ref-2)